

**RB Rail AS iepirkuma
"Neironu mašintulkošanas programmatūras
piegāde un uzturēšana"
iepirkuma komisijas sēdes protokols Nr. 3**

**RB Rail AS procurement
"The supply and maintenance of Neural Machine
Translation software"
procurement commission session minutes No. 3**

Rīgā 2019. gada 9.oktobrī plkst. 16:00

Rīga, 9 October 2019 16:00

Pasūtītājs: RB Rail AS, reģistrācijas numurs: 40103845025, juridiskā adrese: K. Valdemāra iela 8 - 7, Rīga, LV-1010, Latvija.

Contracting authority: RB Rail AS, registration number 40103845025, registered address: K. Valdemāra street 8-7, Riga, LV-1010, Latvia.

Iepirkuma veicējs: Iepirkuma komisija, kuras sastāvs apstiprināts ar RB Rail AS valdes 2019. gada 24.jūlija rīkojumu Nr. 11/2019-55 (turpmāk – Iepirkuma komisija).

Procurement organized by: Procurement commission which composition has been approved by order No 11/2019-55 dated 24 July 2019 issued by the Management Board of RB Rail AS (hereinafter – Procurement commission).

Sēdi vada: Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja A.Benfelde – Iepirkumu vadītāja

Session chaired by: Procurement commission chairperson A.Benfelde –Procurement Manager.

Sēdē piedalās:
Iepirkuma komisijas priekšsēdētājas vietniece/Iepirkuma komisijas sekretāre:
N.Vjatkina- Iepirkumu speciālists -jurists

Session participants:
Procurement commission vice-chairperson/
Procurement commission secretary:
N.Vjatkina -Procurement specialist-lawyer

Iepirkuma komisijas locekļi:
M.Boša – Digitālo komunikāciju eksperte
L.Buivīda – Biroja vadītāja

Procurement commission members:
M.Boša-Digital Communication Expert
L.Buivīda – Office Manager

Iepirkuma priekšmets: Neironu mašintulkošanas programmatūras piegāde un uzturēšana.

Procurement subject-matter: The supply and maintenance of Neural Machine Translation software.

Iepirkuma identifikācijas numurs: RBR 2019/12

Procurement Identification number: RBR 2019/12

Darba kārtība:

- 1.....
2. SIA "TILDE" piedāvājuma vērtēšana ņemot vērā saņemtos precizējumus;
3. lēmuma par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu pieņemšana.

1.

.....

2. SIA "TILDE" piedāvājuma vērtēšana ņemot vērā saņemtos precizējumus.

Agenda:

- 1
- 2 evaluation of SIA "TILDE" proposal considering submitted clarifications;
- 3 Decision on awarding the rights to enter into the agreement.

1

.....

- 1 Evaluation of SIA "TILDE" proposal considering submitted clarifications.

2019. gada 9. oktobrī iepirkuma komisija ir saņēmusi SIA "TILDE" e-pasta vēstuli ar paskaidrojumiem par piedāvājumā iekļauto informāciju (1. pielikums). Iepirkuma komisija veic piedāvājuma izvērtēšanu ņemot vērā iesniegtos precizējumus un secina, ka:

- 2.1. SIA "TILDE" piedāvājums atbilst visām iepirkuma "Neironu mašintulkošanas programmatūras piegāde un uzturēšana", ID Nr. RBR 2019/12, (turpmāk – Iepirkums), nolikumā (turpmāk – Nolikums) ietvertajām prasībām.
- 2.2. Iepirkuma komisija saskaņā ar Nolikuma 17.3 punktu pārbauda vai iesniegtajā piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu un konstatē, ka SIA "TILDE" piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu.
- 2.3. Piedāvājuma izvēles kritērijs ir saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums saskaņā ar vērtēšanas metodiku, kas aprakstīta Iepirkuma Nolikuma 18. punktā.
- 2.4. Piedāvājuma vērtēšanas rezultātā Iepirkuma komisija piešķir SIA "TILDE" piedāvājumam **86 punktus** (Iepirkuma komisijas locekļu individuālos vērtējumus skatīt 2. pielikumā):

Vērtēšanas kritērijs	Maks. punktu skaits	Iegūtie punkti
1. Tulkošanas kvalitāte	50	50
2. Finanšu piedāvājums	20	20
3. Drošības audits	11	0
4. Tulkošanas ātrums	10	10
5. Tulkošanas formāti	9	6

3. Lēmuma par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu pieņemšana.

- 3.1. Iepirkuma komisija secina, ka ņemot vērā, ka piedāvājumu Iepirkumā ir iesniedzis tikai viens pretendents, ievērojot to, ka Iepirkuma Nolikumā iekļautas prasības ir pamatotas un samērīgas, pretendents, ar saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu un kuram būtu piešķiramas Iepirkuma līguma slēgšanas tiesības ir SIA "TILDE".
- 3.2. Tā kā SIA "TILDE" ir reģistrēta Latvijā, Iepirkuma komisija izslēgšanas nosacījumu pārbaudi par SIA "TILDE" veic Publisko Iepirkumu likuma 9. panta devītajā daļā norādītajās informācijas sistēmās un Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumā noteiktajā kārtībā.
- 3.3. Tā kā uz SIA "TILDE" neattiecas Publisko Iepirkumu likuma 9. panta devītajā daļā izslēgšanas

In 9 October 2019 Procurement Commission has received email from SIA "TILDE" with clarifications regarding the information submitted in the proposals (Annex No 1). Procurement commission performs evaluation of the proposal considering the received clarifications and concludes that:

- 2.1 SIA "TILDE" proposal corresponds to all requirements of procurement "The supply and maintenance of Neural Machine Translation software", ID No RBR 2019/12, (hereinafter – Procurement), regulations (hereinafter – Regulations).
- 2.2 Procurement commission according to Section 17.3 verifies if any mathematical errors have occurred in the submitted financial proposal and find, that there no mathematical errors in SIA "TILDE" proposal.
- 2.3 The Proposal selection criteria is the most economically advantageous proposal according to evaluation methodology described in Clause 18 of Regulations.
- 2.4 As a result of the Proposal evaluation Procurement commission assign to SIA "TILDE" proposal **86 scores** (for individual assessments of Procurement Commission members see Annex No 2):

Evaluation criteria	Max. score	Obtained scores
1 Quality of the translation	50	50
2 Financial proposal	20	20
3 Security audit	11	0
4 Speed of translation	10	10
5 Translation formats	9	6

3 Decision on awarding the rights to enter into the agreement.

- 3.1 Procurement commission concludes that, considering that the proposal in the Procurement has been submitted by only one tenderer, given that requirements of Procurement Regulations are legitimate and commensurate, the tenderer, with the most economically advantageous proposal and who should be awarded rights to enter into the Procurement agreement is SIA "TILDE".
- 3.2 As SIA "TILDE" is registered in Latvia, Procurement commission checks the existence of exclusion grounds for SIA "TILDE" in the information systems specified in the Section 9, Paragraph 9 of the Public Procurement Law and carries out an examination in accordance with the procedure established by the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia.
- 3.3 As SIA "TILDE" is not subject of exclusion grounds specified in Section 9, Paragraph 9 of the Public

nosacījumi un tā kā SIA "TILDE" nav starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju subjekts, iepirkuma komisija nolemj līguma slēgšanas tiesības piešķirt SIA "TILDE".

Procurement Law and subject of international and national sanctions of Republic of Latvia, Procurement commission decides to award the contract rights to the SIA "TILDE".

Iepirkuma komisija nolemj:

- 1.) ņemot vērā, ka piedāvājumu Iepirkumā ir iesniedzis tikai viens pretendents, un ievērojot to, ka Nolikumā iekļautās prasības ir pamatotas un samērīgas, **piešķirt Iepirkuma līguma slēgšanas tiesības pretendentam, kura piedāvājums atbilst visām Iepirkuma Nolikuma prasībām un ir saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums:**

Procurement commission decides:

- 1) considering that there is only one tenderer submitted its proposal in the Procurement, requirements of which are legitimate and commensurate, **to award the Contract to the tenderer, who's proposal is the most economically advantageous and complies with all requirements stipulated in the Procurement Regulations:**

Pretendents	Piedāvājuma cena, EUR bez PVN	legūtie punkti	Tenderer	Amount of the proposal, EUR, without VAT	Obtained scores
SIA "TILDE"	39 396,00	86	SIA "TILDE"	39 396,00	86

2.)

2)

3.)

3)

Lēmums pieņemts ar 4 balsīm PAR un 0 PRET,

The decision adopted by 4 votes IN FAVOR and 0 AGAINST.

Sēde slēgta 16:30

Session closed 16:30

.....

.....

1.....

1

2.....

2

IZRAKSTS PAREIZS

THIS EXTRACT IS CORRECT

Iepirkuma komisijas priekšsēdētājas vietniece/Iepirkuma komisijas sekretāre
Procurement commission vice-chairperson/ Procurement commission secretary

N.Vjatkina



2019.gada 10.oktobrī/10 October 2019